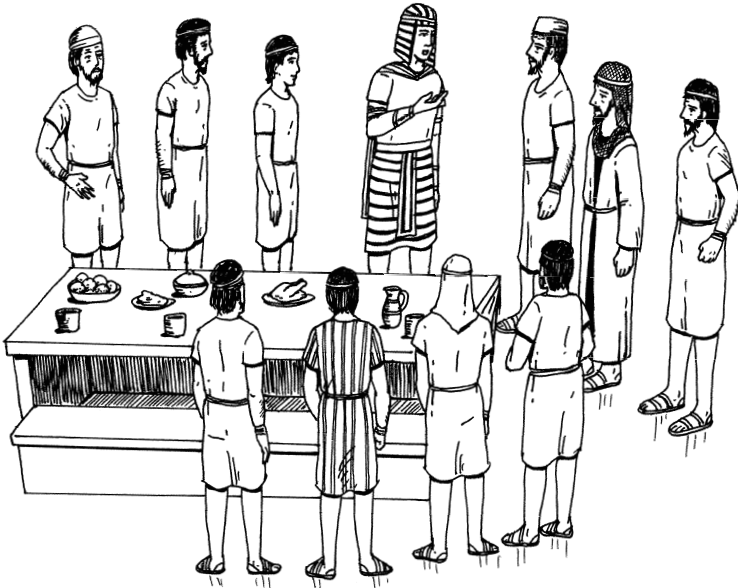


# I YUSUF NOMBANO KARONA



KATUVU I YUSUF — NOMORO 6  
KEJADIAN 45

Bahasa Kaili-Ledo  
di Sulawesi Tengah



# **I YUSUF NOMBANO KARONA**

Bahasa Kaili-Ledo

*Untuk kalangan sendiri*  
2010

## **I Yusuf nombanoa karona**

Hak Cipta © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 2010

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

*Untuk kalangan sendiri*

Yusuf Menyatakan Siapa Dia Sebenarnya: Teks dalam  
bahasa Kaili-Ledo di Sulawesi Tengah.  
Joseph Tells His Brothers Who He Is: Main text in the  
Kaili-Ledo language of Central Sulawesi, Indonesia.

Digambarkan oleh Noel Dapit.  
Semua gambar dimuat atas izin  
© Kartidaya, 2009.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 1-21 dikutip dari  
*Kajadia bo Pesuvu* © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 1997.

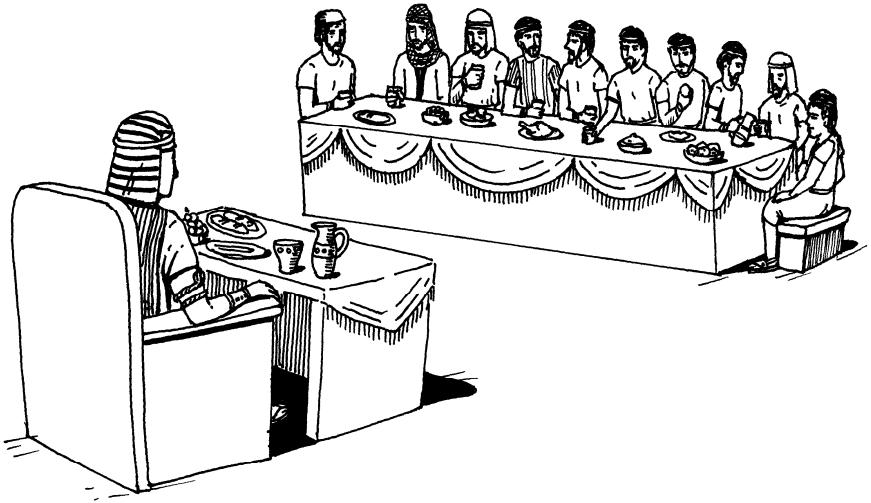
Ayat-ayat Alkitab pada halaman 26-28 dikutip dari *Alkitab  
Kabarnya Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIMK/BIS)*  
© LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

## **Yusuf Menyatakan Siapa Dia Sebenarnya**

Edisi Terbatas  
2010

# **PRAKATA**





Ledomo nipakule i Yusuf  
nantaamaka kabuku nu rarana ri ngayo  
nu batua-batuana. Haitumo sampe  
nituduna ira mompalaisi ia riaru ntombi  
haitu ala ia mamala mompopaisani ka  
tuaka-tuakana isema ia.



Nesuvu purapa batuana lako riara ntombi,  
notumangimo i Yusuf nantete, sampe  
toMesir ri savalikuna nangepe ia, bo kareba  
haitu nakava ri banua i Firaun, Magau  
Mesir.

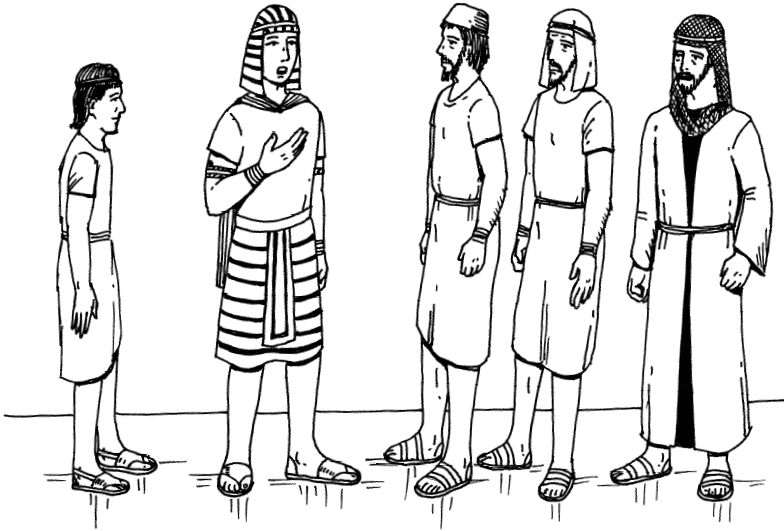




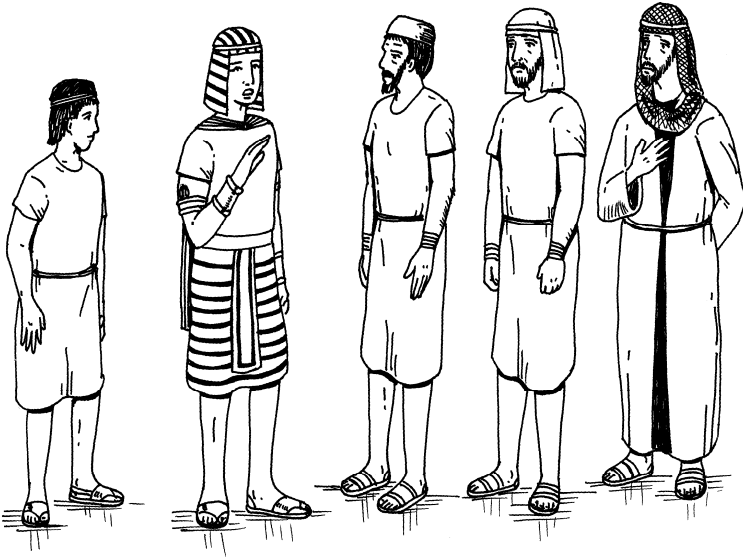
I Yusuf nanguli ka sampesuvu-sampesuvuna, "Yakumo hii i Yusuf. Da natuvu i Tata?" Nangepe i Yusuf nanguli ivehaitu, naeka puramo sampesuvuna sampe domo nabia nesana.



Nangulimo i Yusuf ka ira, "Kai tumai ri sii!"  
Nekaparaimo ira, bo nanguli vai ia, "Yaku i  
Yusuf, anu nipobalumi bo nikeni hau ri  
Tana Mesir. Nee maeka, atau ramosomi  
raramiu nompobalu yaku.



Kakanana Alatala mboto nanggeni yaku tumai mokolu ka komiu ala mompakasalama todea. Hitu da karompaekana naara, bo lima mpaepa tona ledo mamala motuda nuapa-nuapa.



Alatala nanggeni yaku nokolu ka komiu  
ante dala nipokumaaka hitu, ala  
mombajaga kasalamamiu bo kapola  
nggatuvu mulimiu.



Jadi kakanana ledo komiu nanggeni yaku tumai, aga Alatala. Ia nompajadi yaku timali Magau Mesir. Yaku nidekeika kuasa ri banuana bo ri njumangu Tana Mesir.



Jadi hitu-hitu, masalisamo komiu manjili nte i Tata bo ulimo ka ia, anana i Yusuf nanguli ivei, 'Alatala nompajadi yaku nombakuasai njumangu Tana Mesir. Tumaimo masalisa.

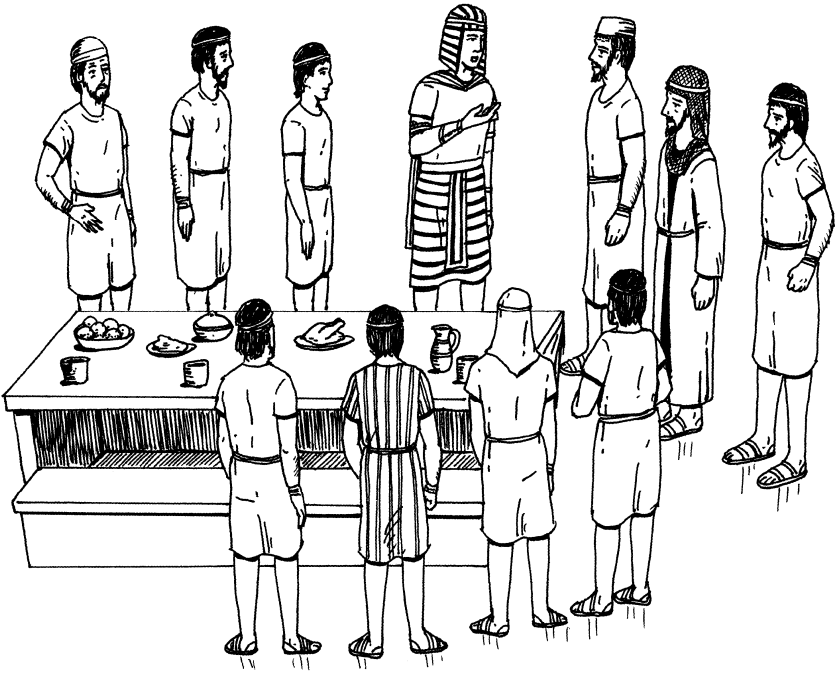


I Tata mamala monturo ri ngata Gosyen,  
napara nte yaku, i Tata, ntali-ana bo tupu,  
bimba, tovau, japi bo pura-pura  
kakalumana i Tata.



Ane i Tata maria ri ngata Gosyen, namala kupiara i Tata. Tempo kaara lima-mpaepa bo yaku mompasimbuku ala i Tata sambanua bo binatangana ledo makura nuapanuapa.' "

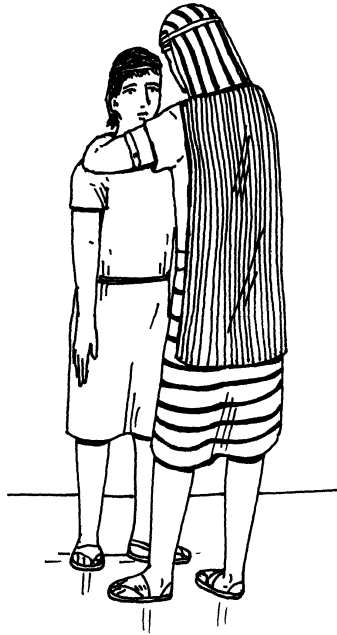




Bo niulina vai, "Nipeintamiu mbotomo hitu-hitu, iko muni, Benjamin! Yaku nakana mpuu i Yusuf.



Uli ka tuamata nipakaoge mpuu yaku ri sii,  
ri Tana Mesir, bo uli ka iamo pura-pura anu  
nipeintamiu. Kenimo ia masalisa tumai.”



Naupu sia, nikapuinamo i Benyamin,  
tueina, bo notumangi. I Benyamin muni  
notumangi bo nombakapui i Yusuf. Naliu  
haitu, da nte tangi, i Yusuf nombakapui  
sampesuvu-sampesuvuna bo nombaeki ira,  
pade notesa tesamo ira ntali-sampesuvu.



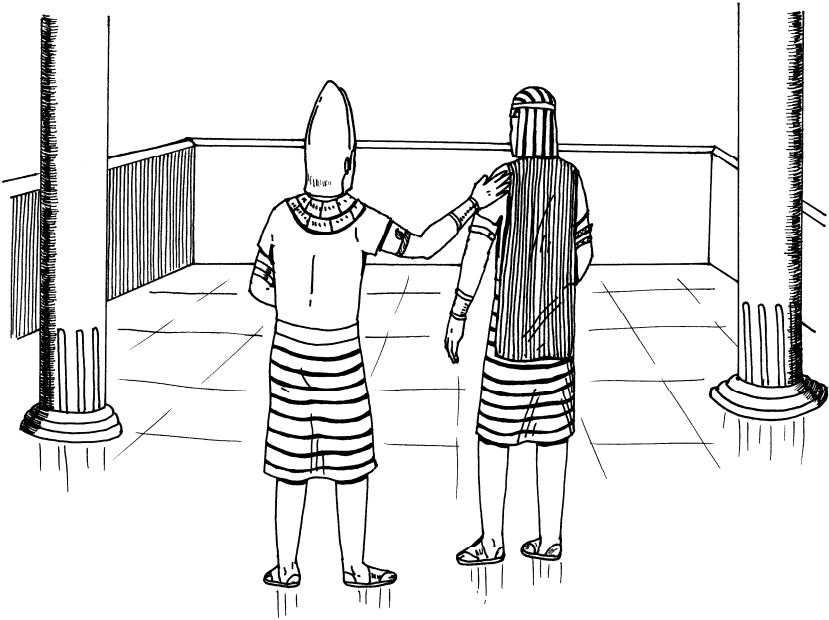
Tempo niepe ri banua nu Magau naria sampesuvu i Yusuf ri Tana Mesir, Magau nte tomaoge-tomaoge muni nadamba.



Pade nanguli Magau ka i Yusuf, "Tudumo sampesuvumu tutu mompateke jarara ante gando bo manjili hau ri Tana Kanaan mombatomunaka tuama bo sampesuvura molinja tumai.



Kudekei ka ira tana tobelona ntoto, bo ira mamala matuvu magana lako ri asele ntana haitu.

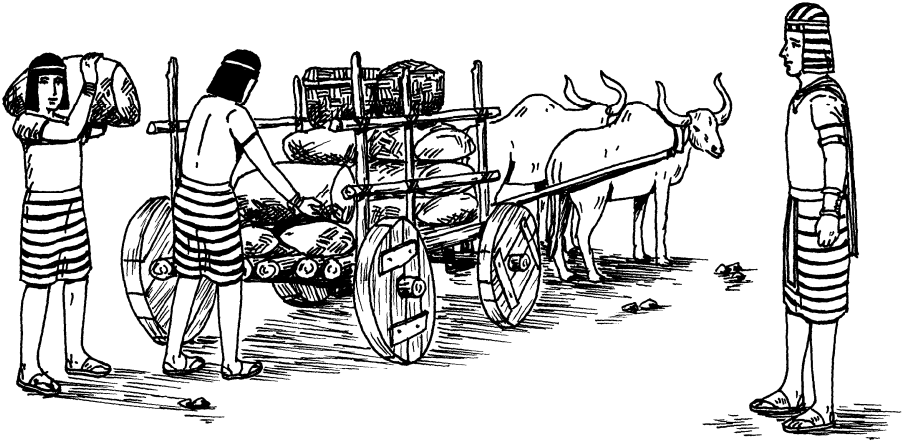


Tudu muni ira manggeni bara sakuya doka  
lako ri sii rapanggeni berei bo ana kodira,  
bo mombatomunaka tuamara.

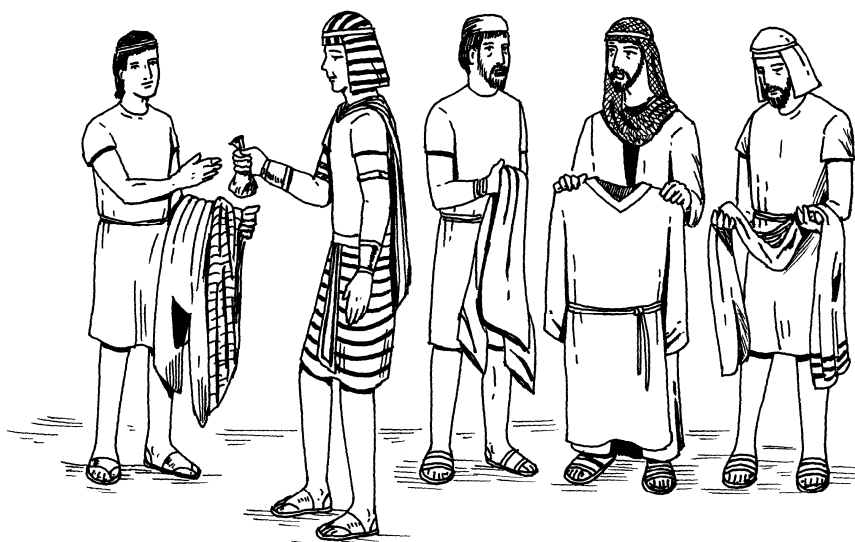


Ira ledo paralu mompekiri mbara-mbara  
anu rapalaisira, sabana anu nabelo ntoto ri  
Mesir majadi anura mboto.”

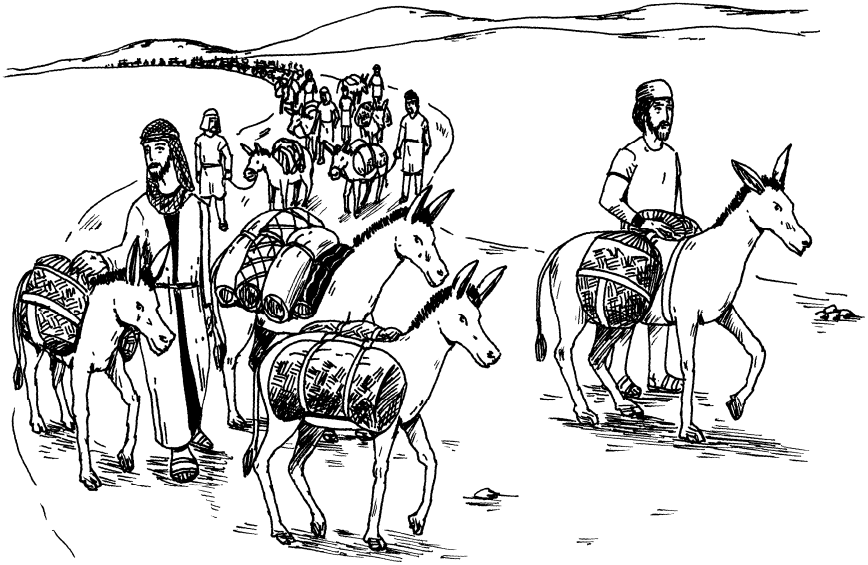




Ana-ana i Yakub nanturusi parenta haitu.  
I Yusuf nombadekei ka ira bara sakuya  
doka, eva niparenta nu Magau ka ia, bo  
baku ri dala.



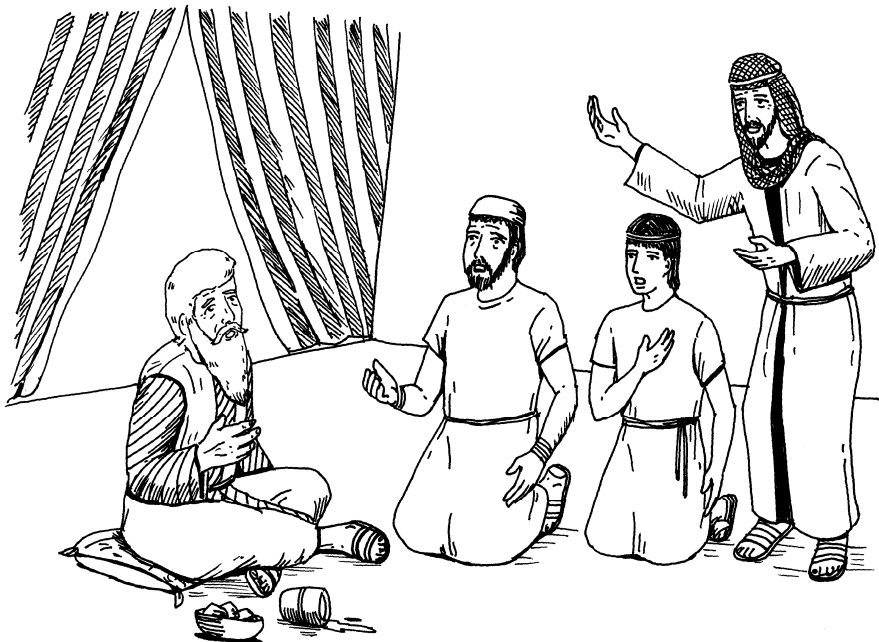
Nidekeina muni ka ira simbo santonga baju baru, tapi i Benyamin nidekeina taluatu mpeka doi salaka bo lima-ntonga pakea baru.



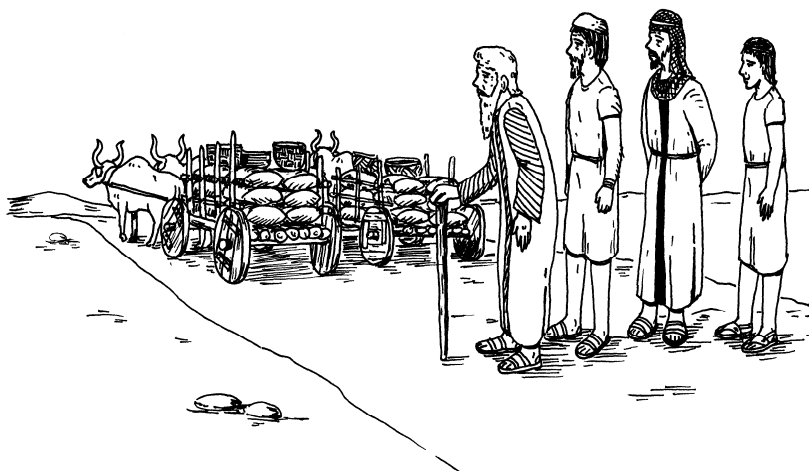
Ia nompakatu ka tuamana sapulu angu jara  
pateke ante mbara-mbara tobelona lako ri  
Mesir, bo sapulupa vai jara besi anu  
nipopateke gando, roti bo kandeana ntanina  
anu rakande ri dala tumai ri Mesir.



Naliu haitu, nipopolippanamo sampesuvuna  
bo nanguli, "Nee mosinggarau ri dala."



Nalaimo ira lako ri Tana Mesir, hau nte tuamara ri Tana Kanaan. Nitesara ka tuamara, "I Yusuf da natuvu! Ia nombakuasai njumangu Tana Mesir!"



Tapi naliupa nitesara pura-pura anu niuli i Yusuf ka ira, bo nikitana doka nipakatu i Yusuf mombatomunaka ia bo manggeni ia hau ri Tana Mesir, nanotomo rarana.



Niulina, "Anaku i Yusuf da natuvu! Aga haitu nipodotaku! Yaku kana hau manggita ia dopame yaku mamate."

## (Kejadian 45:1-28)

**45** <sup>1</sup>Yusuf tidak sanggup lagi menahan perasaannya di hadapan pegawai-pegawainya. Karena itu disuruhnya mereka meninggalkan ruangan itu supaya ia dapat menyatakan kepada saudara-saudaranya siapa dia sebenarnya. <sup>2</sup>Setelah semua pegawainya meninggalkan ruangan, menangislah Yusuf keras-keras, sehingga orang-orang Mesir di luar ruangan mendengarnya, dan sampailah kabar itu ke istana raja. <sup>3</sup>Yusuf berkata kepada saudara-saudaranya, "Saya ini Yusuf. Masih hidupkah ayah?" Melihat itu saudara-saudaranya takut sekali sehingga tidak dapat menjawab. <sup>4</sup>Lalu kata Yusuf kepada mereka, "Marilah ke sini." Mereka mendekat, dan dia berkata lagi, "Saya Yusuf, yang telah kalian jual ke Mesir. <sup>5</sup>Jangan takut atau menyesali dirimu karena kalian telah menjual saya. Sebenarnya Allah sendiri yang membawa saya ke sini mendahului kalian untuk menyelamatkan banyak orang. <sup>6</sup>Sekarang baru tahun kedua dari masa kelaparan, dan selama lima tahun lagi orang tidak akan membajak atau panen. <sup>7</sup>Allah telah membawa saya mendahului kalian untuk menyelamatkan kalian dengan cara yang mengherankan ini, dan untuk menjamin keselamatanmu dan kelanjutan keturunanmu. <sup>8</sup>Jadi, sebetulnya bukan kalian yang menyebabkan saya ada di sini, melainkan Allah. Dia telah menjadikan saya pegawai tertinggi raja Mesir. Saya disertai kuasa atas seluruh rumah tangganya dan seluruh Mesir. <sup>9</sup>Sekarang, cepatlah kalian kembali kepada ayah dan katakanlah kepadanya bahwa Yusuf, anaknya, berkata begini, 'Allah telah menjadikan saya penguasa atas seluruh Mesir; datanglah secepat mungkin. <sup>10</sup>Ayah dapat tinggal di daerah Gosyen, dekat dengan saya—ayah, dengan anak cucu, domba, kambing, sapi dan segala milik ayah. <sup>11</sup>Jika ayah ada di Gosyen, saya dapat memelihara ayah. Masa kelaparan masih berlangsung lima tahun lagi dan akan saya usahakan



supaya ayah, keluarga dan ternak ayah jangan kekurangan apa-apa.' "

<sup>12</sup> Kata Yusuf lagi, "Sekarang kalian lihat sendiri, juga engkau Benyamin, bahwa saya benar-benar Yusuf. <sup>13</sup> Katakanlah kepada ayah kita betapa besar kuasa saya di sini, di Mesir, dan ceritakanlah kepadanya segala yang sudah kalian lihat. Lalu cepat-cepatlah bawa dia kemari."

<sup>14</sup> Sesudah itu ia memeluk Benyamin, adiknya itu, lalu menangis; Benyamin juga menangis sambil memeluk Yusuf pula. <sup>15</sup> Kemudian, dengan masih menangis, Yusuf memeluk semua saudaranya dan mencium mereka. Setelah itu mereka mulai bercakap-cakap dengan dia.

<sup>16</sup> Ketika di istana raja terdengar kabar bahwa saudara-saudara Yusuf datang, raja dan pegawai-pegawainya ikut senang. <sup>17</sup> Lalu berkatalah raja kepada Yusuf, "Suruhlah saudara-saudaramu itu membebani keledai mereka dengan gandum dan pulang ke Kanaan <sup>18</sup> untuk menjemput ayah dan keluarga mereka lalu pindah ke mari. Aku akan memberikan kepada mereka tanah yang paling baik di Mesir, dan mereka akan dapat hidup dengan berkecukupan dari hasil tanah itu. <sup>19</sup> Suruhlah mereka juga membawa dari sini beberapa kereta untuk istri dan anak-anak mereka yang masih kecil, dan untuk menjemput ayah mereka. <sup>20</sup> Mereka tak perlu memikirkan barang-barang yang terpaksa mereka tinggalkan, karena yang paling baik di seluruh Mesir akan menjadi milik mereka."

<sup>21</sup> Anak-anak Yakub melakukan perintah raja itu. Yusuf memberikan kepada mereka beberapa kereta, sesuai dengan perintah raja, dan juga bekal untuk perjalanan. <sup>22</sup> Diberikannya juga kepada mereka masing-masing satu setel pakaian baru, tetapi kepada Benyamin diberinya tiga ratus uang perak dan lima setel pakaian baru.

<sup>23</sup> Ia mengirimkan kepada ayahnya sepuluh ekor keledai yang dibebani dengan barang-barang yang terbaik dari Mesir, dan sepuluh keledai lagi yang dibebani dengan gandum, roti dan makanan lain untuk dimakan dalam perjalanannya ke Mesir.

<sup>24</sup> Kemudian ia memberangkatkan saudara-saudaranya, sambil berkata kepada mereka, "Jangan bertengkar di jalan."

<sup>25</sup> Mereka meninggalkan Mesir dan pulang ke Kanaan kepada Yakub, ayah mereka. <sup>26</sup> "Yusuf masih hidup!" kata mereka kepadanya. "Dia penguasa atas seluruh Mesir!" Mendengar berita itu, Yakub termangu-mangu, dan ia tidak percaya kepada mereka.

<sup>27</sup> Tetapi setelah mereka menceritakan semua yang dikatakan Yusuf kepada mereka, dan ketika ia melihat kereta yang dikirim Yusuf untuk menjemputnya dan membawanya ke Mesir, sadarlah ia dari lamunannya. <sup>28</sup> "Anakku Yusuf masih hidup!" katanya. "Hanya itulah yang kuinginkan! Aku harus pergi dan melihatnya sebelum aku mati."



